from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://bit.ly/abibliog>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

# Interculturality

Ballard, Michel, ed. *La traduction, contact de langues et de cultures. (1).* Arras: Artois Presses Université, 2005.

Benito, Jesús, and Ana María Manzanas. *Intercultural Mediations: Hybridity and Mimesis in American Literatures.* Berlin: LIT. Verlag, 2003.

Bhabha, Homi K. "Culture's In-Between." In *Questions of Cultural Identity.* Ed. Stuart Hall and Paul du Gay. London, Thousand Oaks, New Delhi: Sage, 1996. 2005. 53-60.\*

Borham-Puyal, Miriam. *Contemporary Writings of Liminal Women: Echoes of the Past.* Routledge, c. 2020. (Premio Enrique García Díez 2021)

Bührig, Kristin, Juliane House and Jan D. Ten Thije, eds. *Translational Action and Intercultural Communication.* Manchester: St. Jerome, 2009.

Carbonell i Cortés, Ovidi. *Traducción y cultura: De la ideología al texto.* (Biblioteca de Traducción). Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1999.

Castillo García, Gema Soledad. *La (auto) traducción como mediación entre culturas.* Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 2006.

Cerezal, F., ed. *Enseñanza y aprendizaje de lenguas modernas e interculturalidad.* Madrid: Talasa Ediciones, 1999.

Cerezal, F., and M. Megías, eds. *Reflexivity and Interculturality in Modern Language Teaching and Learning.* Madrid: Talasa Ediciones, 1999.

Cerrato Rodríguez, Bárbara. "(Sobre)vivir en la intersección: la traducción como mediación intercultural en las obras de Najat El Hachmi." In *La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: Hacia la disolución de fronteras.* Ed. Ingrid Cáceres Würsig and María Jesús Fernández Gil. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 21). Soria and Zaragoza: Facultad de Traducción e Interpretación / Pórtico Librerías, 2019. 151-72.\*

De Sousa, Geraldo U. *Shakespeare's Cross-Cultural Encounters.* Houndmills: Macmillan, 1999.

*Diálogo de Culturas*. Santiago: Servicio de Publicacións da Universidad, 1998.

*Dialogue des cultures: Interprétation, traduction. Actes du Colloque International organisé par l'Institut de Traductologie, Université Charles de Prague, en collaboration avec l'Association Gallica et l'Union des Interprètes et des Traducteurs (JTP).* Prague: Univerzity Karlovy v Praze, Filozofická fakulta, Ústav translatologie, 2006.

Faura, Salvador. "On How Yahweh Disapproves of Intercourse Between Different Peoples." In *AEDEAN XXX: Proceedings of the 30th International AEDEAN Conference.* [Huelva, 2006]. Ed. María Losada Friend et al. Huelva: U de Huelva, 2007.\*

Fielitz, Sonja. "Fish and Chips with Marshmallows? Possibilities and Limitations of Trans-Cultural Intermediality." In *Semiotic Encounters: Text, Image and Trans-Nation.* Ed. Sarah Säckel et al. Amsterdam and New York: Rodopi, 2009. 209-22.\*

Foster, John Burt. "Cultural Mobility and British Modernism: *The Real Life of Sebastian Knight* and *Bend Sinister."* In Foster, *Nabokov's Art of Memory and European Modernism.* Princeton (NJ): Princeton UP, 1993. 159-77.\*

Fox, Brandi. "Intercultural Subjectivities of the Everyday: A Study of Australian School Kids." Ph.D. diss. Deakin U, 2017. Online at *Academia.\**

<https://www.academia.edu/80666126>

2022

Garcés-Conejos Blitvich, Pilar, Manuel Padilla Cruz, Reyes Gómez Morón and Lucía Fernández Amaya, eds. *Studies in Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics.* Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2007.

<http://www.c-s-p.org/Flyers/Studies-in-Intercultural--Cognitive-and-Social-Pragmatics.htm>

García Landa, José Angel. (Conflictos interculturales). In García Landa, *Blog de notas* 11 Feb. 2005.

<http://www.unizar.es/departamentos/filologia_inglesa/garciala/z05-1.html#hoypongo>

2006-07-08

García-Medall, Joaquín. *Vocabularios hispano-asiáticos: Traducción y contacto intercultural.* (Vertere: monográficos de la revista Hermeneus, 11). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2009.\*

Garrigós González, Cristina. "Hacia una estética poliglósica de constructos heteroglósicos: literatura comparada e interculturalidad." *BELLS* 13 (Autumn 2004):

<http://www.publicacions.ub.es/revistes/bells13/>

2004

Gökberk, Ülker. "Understanding Alterity: *Ausländerliteratur* between Relativism and Universalism." In *Theoretical Issues in Literary History.* Ed. David Perkins. Cambridge (MA) and London: Harvard UP, 1991. 143-72.\*

González, Rosa. "Is Irishness a Portable, Global Notion?" In *Culture & Power: Culture and Society in the Age of Globalisation.* Ed. Chantal Cornut-Gentille et al. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005. 107-16.\*

González Rodríguez, Luisa María, and Miriam Borham Puyal. "Promoting Intercultural Competence through Literature in CLIL Contexts." *Atlantis* 34.2 (Dec. 2012): 105-24.\*

Harari, Yuval Noah. "9. Inmigración. Algunas culturas podrían ser mejores que otras." In Harari, *21 lecciones para el siglo XXI.* Trans. Joandomènec Ros. Barcelona: Penguin Random House – Debate, 2018. 161-78.\*

Hatim, Basil. *Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics.* Exeter: University of Exeter Press, 1997. 2000.\*

\_\_\_\_\_. "14. Cultures in Contact." In Hatim, *Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics.* Exeter: U of Exeter P, 1997. Rpt. 2000. 157-73.\*

Hatim, Basil, and Ian Mason. *The Translator as Communicator.* London: Routledge, 1997.

Holliday, Adrian, Martin Hyde, and John Kullman, *Intercultural Communication: An Advanced Resource Book.* London and New Your: Routledge, 2004. Rpt. 2006. 2007.

Hönig, Kathrin. "Intercultural Diversity and Translation." Paper read at the conference on "Identity and Diversity: Philosophical/Philological Reflections." Madrid: UNED, Oct. 9-10, 2003.\*

\_\_\_\_\_. "Intercultural Diversity and Translation: Remarks on Incommensurability and Tolerance from a Semantic Perspective." In *Interculturalism: Between Identity and Diversity.* Ed. Beatriz Penas Ibáñez and Mª Carmen López Sáenz. Bern: Peter Lang, 2006. 131-46.\*

Hühn, Peter, and H. Künne. "Interkulturelle Rezeption: Die Verstehensmodalität englischsprachiger Gedichte bei deutschen und britischen Lesern - zur Frage der Rezeptionsrelevanz unterschiedlicher kultureller Distanz zwischen Leser und Text: Ergebnisse einer explorativen emprischen Untersuchung." *Spiel* 5.2 (1986): 181 – 239.

Ibáñez Moreno, Ana, and Ana Ortigosa Pastor. "Interculturalidad y enseñanza de Lenguas: Una unidad didáctica basada en Don Quijote de la Mancha." In *Adquisición y enseñanza de lenguas en contextos plurilingües: Ensayos y propuestas aplicadas.* U de les Illes Balears, 2006.

Jeppesen, Anne Marie E. "Language as Intercultural Communication." In *Changing Philologies: Contributions to the Redefinition of Foreign Language Studies in the Age of Globalisation.* Ed. Hans Lauge Hansen. Copenhaguen: Museum Tusculanum Press, U of Copenhaguen, 2002. 33-40.\*

Kacetl, Jaroslav. Rev. of *Intercultural Inspirations for Language Education: Spaces for Understanding.* By Ilona Semrádová et al. *Hermeneus* 16 (2014): 355-58.\*

Katan, David. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators.* Manchester: St. Jerome Publishing, 1999. 2004.

Kecskes, I. *Intercultural Pragmatics.* Oxford: Oxford UP, 2013.

Kittel, Harald, and A. P. Frank, eds. *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations.* Berlin: Erich Schmidt, 1991.

Koskinen, Kaisa. "Shared Culture? Reflections on Recent Trends in Translation Studies." *Target* (2004).\*

Králová, Jana, ed. *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural.* Prague: U Carolina de Praga, Karolinum, 2011.

Lahiri, Jhumpa. "My Two Lives." *Newsweek* 6 March 2006: 43. Online at U of Alberta.\*

<http://www.artsrn.ualberta.ca/sslemon/engl315/lahiri001.pdf>

2018

Llamas Ubieto, Míriam. "Estudios interculturales y literatura comparada.." In *Liceus.com: E-Excellence*

<http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/lit_comp/temas.asp>

2005-05-05

López Sáenz, Mª Carmen. "Hermenéutica fenomenológica de la existencia intercultural." *La Lámpara de Diógenes* 12-13 (2006): 126-152.

López Sáenz, Mª Carmen, and Beatriz Penas Ibáñez. "Between Identity and Diversity: An Introduction to Intercultural Communication Studies." In *Interculturalism: Between Identity and Diversity.* Ed. Beatriz Penas Ibáñez and Mª Carmen López Sáenz. Bern: Peter Lang, 2006. 11-24.\*

López Sáenz, Mª Carmen, and Beatriz Penas Ibáñez, eds. *Paradojas de la interculturalidad: Filosofía, lenguaje y discurso.* (Razón y Sociedad, 74). Madrid: Biblioteca Nueva, 2008.

López-Varela Azcárate, Asunción. "Lecturas interculturales en el aprendizaje de las literaturas" In Enseñanza virtual y presencial de las literaturas. Ed. Pilar García Caicedo. Granada: Grupo Editorial Universitario, 2008. 69-103.

Lotman, Iuri M. "Para la construcción de una teoría de la interacción de las culturas (el aspecto semiótico)." In Lotman, *La Semiosfera, I: Semiótica de la cultura y del texto.* Madrid: Cátedra / Universitat de València, 1996. 61-76.\*

Louzao Suárez, María, and Lourdes Durántez Pascual. "Una propuesta de intervención intercultural para la educación secundaria en Cantabria." *Contextos Educativos* 15 (2012): 183-96.\*

Mansor, Nor Shahila. "Análisis de textos publicitarios españoles y malayos: Un enfoque de pragmática intercultural." Ph.D. diss. U of Valladolid, 2012. Online at *UVaDoc.\**

<http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/2580/1/TESIS263-130409.pdf>

2020

Manzanas Calvo, Ana María, and Jesús Benito Sánchez. *Cities, Borders and Spaces in Intercultural American Literature and Film.* New York: Routledge, 2011.

Martín, Sara, ed. *Recycling Cultures.* Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2008. (Selected papers from the 12th international Culture and Power Seminar).

Martín Ruano, María del Rosario. "El reto de la investigación intercultural: La traducción de lo políticamente correcto." *Hermeneus* 3 (2001): 193-209.\*

Martínez García, Montserrat. "Bridging Cultures and Languages: Towards the Creation of a Hybrid Identity in Walter Scott's *Waverley."* In *AEDEAN XXX: Proceedings of the 30th International AEDEAN Conference.* [Huelva, 2006]. Ed. María Losada Friend et al. Huelva: U de Huelva, 2007.\*

Mezzadra, Sandro, and Brett Neilson. *Border as Method.* Durham: Duke UP, 2013.

Mocan, Gabriela Ioana. "Problematica identitatii in comunicarea interculturala." MA diss. U Babes-Bolyai, Cluj-Napoca, 2013. Online at *Scribd (Andrei Ionut Anghelache)* 17 May 2016.\*

<https://es.scribd.com/doc/312934433/>

2016

Morales Ladrón, Marisol. "En los albores del siglo XXI: La Literatura Comparada como punto de encuentro entre Oriente y Occidente." *El discurso artístico en Oriente y Occidente: Semejanzas y contrastes*. Eds. José Luis Caramés Lage, Carmen Escobedo Tapia, y Jorge Luis Bueno Alonso. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1997. 2.207-23.

O'Connor, Maurice Frank. "Ben Okri as Cultural Translator." In *New Trends in Translation and Cultural Identity.* Ed. Micaela Muñoz-Calvo, Carmen Buesa-Gómez and M. Angeles Ruiz-Moneva. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008. 237-47.\*

Ochoa Fernández, María Luisa. "Coming to Terms with Cultural In-Betweenness: The Interaction of Cultures in Gustavo Pérez Firmat's *Next Year in Cuba: A Cubano's Coming of Age in America."* In *Power and Culture in America: Forms of Interaction and Renewal. Actas del V Congreso SAAS (Salamanca, 2001).* Salamanca: Almar, 2002. 305-12.\*

Oro Cabanas, J. M., et al., eds. *Diálogo de Culturas*. Santiago: Servicio de Publicacións da U. de Santiago, 1998.

Ortega Sánchez, Delfín. "Aprender a hablar y escribir en Castellano en el Virreinato del Perú: La construcción de identidades transculturales en los dibujos didácticos de Guamán Poma de Ayala (c. 1616)." *Stvdivm* 22 (2016): 61-83.\*

Oxymoron Team. *Same Differences: Intercultural Learning and Early Foreign Language Teaching.* Torre Boldone: Grafital, 1998.

Penas Ibáñez, Beatriz, and Mª Carmen López Sáenz. "La interculturalidad entre la identidad y la diversidad: introducción a sus aspectos filosóficos y discursivos." In *Paradojas de la interculturalidad: Filosofía, lenguaje y discurso.* Ed. Mª Carmen López Sáenz and Beatriz Penas Ibáñez. (Razón y Sociedad, 74). Madrid: Biblioteca Nueva, 2008. 13-28.\*

\_\_\_\_\_. "La traducción y su rol hibridizador en la semiosfera: Fenollosa, Hearn, Pound y Noguchi." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 309-328.\*

\_\_\_\_\_. "Translation and Its Hybridizing Role within the Semiosphere: Fenollosa - Hearn - Pound - Noguchi." *Transfer* 12 (2017).\*

<http://revistes.ub.edu/index.php/transfer/article/view/17234>

2017

\_\_\_\_\_, eds. *Interculturalism: Between Identity and Diversity.* Bern: Peter Lang, 2006.\*

\_\_\_\_\_, eds. *Paradojas de la interculturalidad: Filosofía, lenguaje y discurso.* Madrid: Biblioteca Nueva, forthcoming 2007.

Penas Ibáñez, Mª Azucena, and Raquel Martín Martín, eds. *Traducción e Interculturalidad: Aspectos metodológicos teóricos y prácticos.* Rabat: Instituto de Estudios Hispano-Lusos, University Mohamed V, Rabat / U of Bergen / Editorial CantArabia, 2009.

Penas-Ibáñez, Beatriz, and Akiko Manabe, eds. *Cultural Hybrids of (Post)Modernism: Japanese and Western Literature, Art and Philosophy.* (Critical Perspectives on English and American Literature, Communication and culture, 16). Bern, Berlin, Brussels, Frankfurt a/M, New York, Oxford, Vienna: Peter Lang, 2017.\* (I. New Cultural Standards in Japan and the West; II. Japanese-Anglo/American Literary Hybrids).

Quartermaine, Peter. "Between Two Worlds: Jimmie Barker and Autobiography." In *Autobiographical and Biographical Writing in the Commonwealth.* Ed. Doireann MacDermott. Sabadell: AUSA, 1984. 185-92.\*

Ribes Traver, Purificación. "Ludwig Tieck's Unconventional Mediation between Cultures: A Reassessment of *Herr von Fuchs." Hermeneus* 13 (2011): 177-207.\*

Ruiz Martínez, Mª del Mar. "Escenarios de convivencia en los relatos de Hanif Kureishi." In *New Perspectives on English Studies.* [32nd International Conference of AEDEAN, Nov. 2008]. CD-ROM. Ed. Marian Amengual et al. Palma: U de les Illes Balears, 2009.\*

Rushdie, Salman. "Step Across This Line." In Rushdie, *Step Across This Line: Collected Non-Fiction 1992-2002.* London: Vintage, 2003. 407-42.

Rutherford, Jonathan. "Interview with Homi Bhabha: The Third Space." In *Identity, Community, Culture, Difference.* Ed. Jonathan Rutherford. London: Lawrence & Wishart, 1990. 207-21.

Sagredo Santos, Antonia. "Algunas propuestas didácticas sobre comunicación intercultural en la enseñanza del inglés." In *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó.* Ed. J. L. Cifuentes et al. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. 1439-50.\*

Sánchez Ron, José Manuel. "1. El país de las tres culturas." In Sánchez Ron, *El país de los sueños perdidos: Historia de la ciencia en España.* Barcelona: Penguin Random House – Taurus, 2020. 19-48.\*

Scollon, R., S. W. Scollon, and R. H. Jones. *Intercultural Communication: A Discourse Approach.* Malden (MA): Wiley-Blackwell, 2012.

Semrádová, Ilona, et al. *Intercultural Inspirations for Language Education: Spaces for Understanding.* Hradec Králové: U of Hradec Králové, 2012.

Snell-Hornby, Mary, Zuzana Jettmarová, and Klaus Kaindl. *Translation as Intercultural Communication.* Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 1995.

Sojka, Eugenia, and Tomasz Sikora, eds. *Embracing Otherness: Canadian Minority Discourses in Transcultural Perspectives.* Torún: Adam Marszalek, 2010.

Sommer, Roy. "'Contextualism' Revisited: A Survey (and Defence) of Postcolonial and Intercultural Narratologies." *Journal of Literary Theory* 1.1 (2007): 61-79.\*

<http://www.jltonline.de/index.php/articles/article/view/43/208>

2009

Stockhorst, Stefanie, ed. *Cultural Transfer through Translation: The Circulation of Enlightened Thought in Europe by Means of Translation.* Amsterdam and New York: Rodopi, 2010.

Ventola, Eija, and Anna Mauranen, eds. *Academic Writing: Intercultural and Textual Issues.* (Pragmatics and Beyond New Series, 41). Amsterdam: Benjamins, 1996.

Yunxia, Zhu. "Revisiting Relevant Approaches for the Study of Language and Intercultural Communication." In *Academic Writing: The Role of Different Rhetorical Traditions*. Ed. Rafael Monroy-Casas. Monograph issue of *IJES* 8.2 (2008): 25-42.\* (Intercultural communication, circularity, rhetorical rules, linearity, cross-cultural pragmatics).

Zuhra, Nur Nina. "Crossing Cultural Boundaries at Home and Abroad: A Comparative Study of the Short Stories of Anwar Ridhwan and Gopal Baratham." In *Nationalism vs. Internationalism: (Inter)National Dimensions of Literatures in English.* Ed. Wolfgang Zach and Ken L. Goodwin. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1996. 145-56.\*

Anthologies

Hua, Zhu. *The Language and Intercultural Communication Reader.* London: Routledge, 2012.

Blogs

*Transnational Spaces in Contemporary Cinema.* Project website and blog. (Cosmopolitan Spaces in the Cinema Research Project, Celestino Deleyto et al.). 2021.\*

<https://transnationalspacesinthecinema.wordpress.com/>

2022

Journals

*Across Languages and Cultures*

*Between* 1.1 (2011).

*I & T: Interculturalidad y Traducción*

Departamento de Filología Moderna

Universidad de León

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/i&t/>

2008

*Transfer:*

*Revista electrónica sobre traducción e interculturalidad*

*e-Journal on Translation and Intercultural Studies.*

U de Barcelona.

Vol. 8.1-2 (May 2013).\*

<https://revistes.ub.edu/index.php/transfer/index>

2021

Literature

Ali, Monica. *Brick Lane.* London: Penguin.

Ibarrola-Armendariz, Aitor and Raquel Blave, eds. *Entre dos mundos: Antología de relatos interculturales norteamericanos*. Bilbao: Ediciones Mensajero, 2005.

See also Hybridity (cultural); Multiculturalism; Cross-cultural studies; Cultural diversity; Diaspora; Immigration.